

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 21

## Sūtra du coeur - lecture et épellation

### Leçon 20 - révision

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་གྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ། ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་  
 པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།  
 བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྟ་རྒྱུ་ཉིའི་བྱ་  
 དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་། བམས་ཅད་  
 དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟུར་  
 བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་  
 པར་བསྟོད་དོ།།

### Analyse

- 1) [དེ་ + དེ་བཞིན་ + ཏེ།] ཇི་ལྟར་ • ཁྱོད་ + གྱིས་ > བསྟན་པ་ • བཞིན་དུ།
- 2) [ཤེས་རབ་ + གྱི་ + པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ • ཟབ་མོ་ + ལ་] སྤྱད་པར་བྱ་ + སྟེ།
- 3) [དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ + རྣམས་ + ཀྱང་] [རྗེས་སུ་ཡི་རང་ + དོ།]
- 4) བཙམ་ལྡན་འདས་ + གྱིས་ > [དེ་ + སྐད་ + ཅེས་] [བཀའ་སྩལ་ + རས།]
- 5) [ཚེ་ + དང་ལྡན་པ་ • ལྟ་རྒྱུ་ཉིའི་བྱ་] དང་།

- 6) [བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་ • ལྷན་རས་གཟིགས་ • དབང་ལྷན་] + དང་།
- 7) [ཐམས་ཅད་ + དང་ལྷན་པ་ + འི་ + འཁོར་] དེ་དག་ • དང་།
- 8) ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།
- 9) [དྲི་བར་ + བཅས་པ་ + འི་ + འཇིག་རྟེན་] ཡི་རངས་ + ཉེ།
- 10) བཅོམ་ལྷན་འདས་ + གྱིས་ > གསུངས་པ་ + ལ་ • [མངོན་པ་ + ར་ + བསྟོད་]

དོ།

## Vocabulaire leçon 20

དེ་བཞིན་	de même
ཇི་ལྟར་	ainsi
ཚོད་	toi
བསྟན་པ་	montrer
བཞིན་དུ་	semblablement
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་	vertu de sagesse transcendante
སྤྱད་པར་བྱ་	faire se conduire, se comporter
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་	Tathagatha
མཁས་	pluriel
ཡུང་	bien que, aussi (part. ornementale)
རྗེས་སུ་ཡི་རང་	se réjouir
བཙམ་ལྡན་འདས་	Bouddha Baghavan
སྐད་	parole, propos
ཅེས་	particule pour le discours rapporté
བཀའ་རླུང་	donner une réponse à une question (honorifique)
ཚོད་དང་ལྡན་པ་	vénérable
དབང་ལྷག་	puissant
དང་ལྡན་པ་	qui possède
འཕོར་	entourage
དེ་དག་	ces
ལྷ་	deva
མི་	humain
ལྷ་མ་ཡིན་	demi-dieu, asura
དྲི་ཟར་	mangeur d'odeur
བཅས་པ་	marque de fin d'énumération

འཇིག་རྟེན་	monde, mondain
ཡི་རངས་	se réjouir
གསུངས་པ་	dire, parler (honorifique)
མངོན་པར་བསྟོན་	manifestement prier ou louer



དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱ།  
རིགས་ཀྱི་བྱའཕམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ལོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་  
དེས་རི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་  
པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་ར་དུ་ཉིད་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། ལྷ་རིའི་བྱ་  
རིགས་ཀྱི་བྱའཕམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ལོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་  
དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། སྤང་བོ་ལྷ་བོ་དེ་དག་གྱང་། རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་བར། །ཡང་དག་  
པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །གཟུགས་སྤོང་བའོ། །སྤོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྤོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་  
ཡིན། །སྤོང་བ་ལས་གྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ལོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་  
དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྤོང་བའོ། ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤོང་བ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་  
མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། བྱི་མ་མེད་པ། བྱི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྱི་བ་མེད་པ། གང་བ་  
མེད་པའོ། ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུས་ན། སྤོང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་  
བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་  
མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། བྱི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། མིག་གི་ཁམས་མེད་  
པ་ནས། ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། མ་རིག་པ་མེད། མ་  
རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས། ཆ་ལི་མེད། ཆ་ལི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་སྐྱག་བསྐྱལ་བ་  
དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡི་ཤེས་མེད། རོབ་པ་མེད། མ་རོབ་པ་ཡང་  
མེད་དོ། ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་རྣམས། རོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་  
རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་ཅིང་སྐྱག་པ་མེད་དེ། སྤྱོད་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་  
འདས་ནས། ལྷ་དན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྤྱོད་ཏེ། དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་  
ཐམས་ཅད་གྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་  
ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱུས་སོ། དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྤྱགས། རིག་  
པ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྱགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྱགས། སྐྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་  
རབ་ཏུ་ཤི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱགས། མི་རླུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་  
སྤྱགས་སྒྲུབ་པ། ཉུ་སྤྱོད་ ཞོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤྱོད་པ་ག་ཏེ་སྤྱོད་པ་ག་ཏེ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ ལྷ་རིའི་བྱ། བྱང་ཆུབ་  
སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། དེ་རྣམ་  
བཙམ་ལྡན་འདས་ཉིང་རེ་འདོན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་  
སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་  
ལོ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རི་ལྟར་ཁྱོད་གྱིས་བསྐྱབ་པ་བཞིན་དུ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་

པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་  
སྤྲུལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྟ་རྒྱུ་ཉི་ལྷན་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་དང་།  
ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྗེ་བར་བཅས་པའི་  
འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཉེ། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།། ཅི་འགྲུབ་འདོན། ཉེ་  
སྟེ། ལོ་ག་ཉེ་ག་ཉེ་སྤར་ག་ཉེ་སྤར་ལོ་ག་ཉེ་ལྷོ་ལྷོ་སྤར་སྟེ།